

К вопросу о вариативности английского языка

В статье рассматривается понятие варианта английского языка, дается характеристика южно-африканского, камерунского, ганского, индийского, фиджийского вариантов английского языка, анализируются исторические предпосылки возникновения и основные особенности данных вариантов английского языка.

Ключевые слова: понятие варианта английского языка, южно-африканский, камерунский, ганский, индийский, фиджийский варианты английского языка

В настоящее время в мире насчитывается более 7 тысяч языков. Несмотря на данный факт, именно английский язык признан универсальным языком общения между различными нациями и культурами. На сегодняшний день до 1,5 миллиардов человек говорят на английском языке. Это обусловлено, прежде всего, рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, которые способствовали приобретению английского языка статуса международного языка. Рассматривая лингвистические факторы, следует отметить, что английский язык принадлежит к германской языковой группе, которая в свое время подверглась влиянию романских языков и приобрела ряд схожих черт с романскими языками. Таким образом, носители других романских и германских языков без труда осваивают английский язык. Во-вторых, в английском языке используется латинская система письменности, которая является самой распространенной в мире.

К ряду экстралингвистических факторов относятся исторические события, связанные, прежде всего, с колониальной экспансией Англии, благодаря которой английский язык получил распространение в ряде стран Африки и Азии.

На сегодняшний день не приходится говорить о едином варианте английского языка. Английский язык постоянно развивается, подвергаясь влиянию местных языков и современным лингвистическим тенденциям. Согласно теории Баджа Качру, «существует три круга, представляющих собой три варианта английского языка» [4, с. 20]. Вариант «внутреннего круга» является родным языком для его носителей в таких странах, как Великобритания, США, Австралия, Канада. Вариант «внешнего круга» функционирует в качестве официального (или второго официального) языка в ряде таких государств, как Гана, Нигерия, Индия, Малайзия, Камерун. «Вариант «расширяющегося круга» имеет ограниченные функции и используется для межкультурной коммуникации в таких странах, как Япония, Таиланд, Китай, Египет и др. Вариант «внутреннего круга» является «нормообеспечивающим», «внешний круг» - «норморазвива-

ющим», а «расширяющийся круг» - «нормозависимым» [4, с. 21]. Новые языковые явления возникают по большей части в вариантах «внешнего круга», которые впоследствии постепенно получают кодификацию и оказывают дальнейшее воздействие на другие варианты английского языка. «Варианты отличаются друг от друга инновациями и девиациями, типичными для данного социума и свидетельствующими о нативизации и аккультурации английского языка в этом социуме» [5, с. 204].

В данной работе мы рассмотрим основные лексические и грамматические особенности вариантов английского языка внешнего круга в странах Азии и Африки.

Южно-африканский вариант английского языка. В ЮАР существует два государственных языка: английский язык и африкаанс (бурский язык, который возник в процессе интеграции и смешения голландских диалектов с английским и немецким языками). Именно из языка африкаанс в южно-африканский вариант английского языка было заимствовано большое количество слов: *hamel* – баран, *shimmel* – серая лошадь, *denne* – сосна. Также в данном варианте существуют слова, образованные на англоязычной основе и предназначенные для обозначения местных растений: *rose-apple* – съедобный плод сизигиума, *stone-pine* – пиния, *yellow-wood* – кладрастис желтый и др. В данном варианте также существуют «заимствования из языков семейства банту: *bonsella* – маленький подарок или что-то бесплатное, *indaba* – сбор племени для обсуждения чего-либо» [2, с. 54].

Индийский вариант английского языка. История английского языка в Индии началась в XVII веке. В настоящее время английский язык является официальным языком в стране, а также используется в качестве лингва франка, так как помимо английского языка, в Индии существует более 18 местных языков. Индийский вариант английского языка отличается от других вариантов англо-индийской лексикой, заимствованной из местных языков: *maharajah* – махараджа, *navob* – европеец, разбогатевший в Индии, *bungalow* – бунгало, одноэтажный дом с верандой, *khaki* – цвет хаки, защитный, *mantra* – священный текст, *karma* – судьба, предназначение, *avatar* – инкарнация, воплощение, *pundit* – мудрец, хорошо знающий санскрит, законы и древние священные манускрипты, *guru* – духовный учитель и др.

Камерунский вариант английского языка. Английский язык попал на территорию Камеруна, благодаря миссионерам американской пресвитерианской церкви, а также в период Первой мировой войны, когда англо-французские войска оккупировали страну. Сегодня в Камеруне два официальных языка: французский и английский. В камерунском варианте английского языка лексический состав отражает этнические, культурные, географические особенности Камеруна. Примером могут служить словосочетания, созданные на основе английского языка путем словосложения, которые используются для

описания растений, животных, блюд, церемоний и традиций, присущих Камеруну: bush butter – тропический фрукт, похожий на сливу, garden egg – фрукт, напоминающий баклажан, park worker – сотрудник, отвечающий за безопасность на автобусных станциях, red feather – символ почета, славы, sons and daughters – члены племени, wrapper – ткань, которую женщины обертывают вокруг талии, alligator pepper – семена тропического растения, используемые в традиционной медицине и др.

Ганский вариант английского языка. Английский язык в Гане имеет долгую историю, начиная с XVI века, когда британцы впервые появились на берегах Ганы (в то время страна носила название Золотой Берег). Британцы осознавали необходимость использования универсального языка для того, чтобы облегчить процесс вовлечения местных жителей в торговлю и миссионерскую деятельность. Универсальным языком был выбран английский язык, и они стали обучать ему местных жителей, которые впоследствии выступали в качестве переводчиков. Спустя столетия, после обретения Ганой независимости, английский язык приобрел статус официального языка в стране. С тех пор, сформировался целый ряд вариантов английского языка, начиная от пиджина и заканчивая ганским вариантом английского языка. «Ганский вариант английского языка также имеет отличительные черты, касающиеся лексического пласта, призванного выражать элементы национально-специфического характера» [1, с. 35]. Лексический состав формируется различными способами: образование неологизмов, семантический перенос и сдвиг значения и др. Примерами лексического состава ганского варианта английского языка служат следующие словосочетания: bush cat – сервал, chin-chinga – кебаб, dawadawa – рожковое дерево, day name – имя, обозначающее день рождения, dundu – маленький барабан; doko doko – сладости.

Фиджийский вариант английского языка. Английский язык появился на островах Фиджи с приходом первых европейских поселенцев около 1805 года. Однако, они успешно осваивали местный язык, поэтому о распространении английского языка на островах в те времена не приходится говорить. Ситуация кардинально изменилась в 1894 году, когда на острове Овалау была открыта школа, где образование велось на английском языке. «Впоследствии английский язык стал основным языком образования и выступил в роли лингва франка для населения государства» [3, с. 55]. В настоящее время английский язык является официальным языком, который используется в правительстве, судах, системе образования. Главные отличительные особенности фиджийского варианта английского языка носят, прежде всего, лексический характер и отражают понятия, присущие Фиджи и фиджийской культуре. Примерами подобных лексем могут служить следующие слова, заимствованные из фиджийского языка: tabua – зуб кита, dalo – таро (многолетнее тропическое растение с крупными съедобными клубнями), bele – листовая зеленый овощ,

bure – дом в фиджийском стиле, kokoda – рыба, замаринованная в соке лайма и кокосовом молоке. Также в фиджийском варианте английского языка существуют слова и выражения, которые приобрели или изменили свое первоначальное значение: set – ОК, готов, plain tyres – лысые шины, plastic – полиэтиленовый пакет.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что существует три круга, представляющих собой три варианта английского языка: вариант внешнего круга, вариант внутреннего круга и вариант расширяющегося круга. В данной работе мы рассмотрели варианты английского языка, относящиеся к внешнему кругу: южноафриканский, индийский, камерунский, ганский и фиджийский варианты английского языка. Данные варианты английского языка имеют, прежде всего, отличительный лексический состав, формируемый путем заимствований из местных языков и словообразования (словосложение, семантический сдвиг и перенос значения). Данный лексический пласт отражает географические, этнические и культурные особенности стран и являет собой пример взаимодействия языка и культуры.

Литература

1. Адамс Б. Развитие языка в Африке: Гана. Норвегия, 1996. Т. 5. № 2. С. 31- 51.
2. Балабай Е. В. Особенности словообразования в южноафриканском варианте английского языка (на материале произведений писателей ЮАР): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 289 с.
3. Гринбаум С. Сравнение вариантов английского языка в мире. Оксфорд, 1996. 261 с.
4. Качру Б. Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей. Чикаго, 1986. 200 с.
5. Прошина З. Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах // Вестник ИГЛУ, 2012. С. 200-206.

УДК 81'42

А. Н. Луханина (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Заимствование как способ образования лексических единиц в камерунском варианте английского языка

В статье рассматривается заимствование из местных языков как один из способов образования лексических единиц в камерунском варианте английского языка; анализируются основные условия и причины заимствований и влияние заимствований на взаимосвязь языка и культуры.